

## HUISCONCERT JONGE GROTE ZANGERS

6 april 2024

16:00 inloop

16:30 start concert

**ROZA HERWIG**, mezzosopraan

**en**

**JULIUS BACKER**, pianist

### Programma:

- Luciano Berio (1925-2003) *Azerbaijan Love Song*, uit *Folksongs*
- Antonio Vivaldi *Gemo in un punto e fremo*, uit de opera *L'Olimpiade*
- Gustav Mahler (1860-1911) uit *Des Knaben Wunderhorn: Rheinlegendchen Lob des hohen Verstands*
- Franz Schubert (1797-1828) *Die Forelle*
- Pjotr Iljitsj Tsjaikovski (1840-1893) *Средь шумного бала* (Temidden van het rumoerige bal)
- Aleksandr Skriabin (1872-1915) *Nocturne Op. 9, pour la main gauche*
- Jacques Offenbach (1819-1880) *Ah quel diner!*, uit de opera *La Périchole*
- William Bolcom (1938) *Toothbrush Time*, uit *Cabaret Songs*, Vol. 3
- Kurt Weill (1900-1950) *I'm a Stranger here myself*, uit de musical *One touch*
- Johannes Brahms (1833-1897) *Ballade op. 10 no. 2*
- Kurt Weill (1900-1950) *Prolog*, uit de opera *Die Sieben Todsünden*
- Samuel Barber (1910-1981) *Solitary hotel in mountain pass*
- George Gershwin (1898-1937) *Someone to watch over me*
- Jacques Brel (1919-1978) *Ne me quitte pas/Laat me niet alleen*
- Wim Sonneveld (1917-1974) *Margootje*
- Astor Piazzolla (1921-1992) *Yo soy Maria*, uit de opera *Maria de Buenos Aires*

Mezzosopraan **Roza Herwig** zingt, acteert, speelt viool, presenteert en schrijft toneelteksten. Roza behaalde haar Bachelor Klassieke Zang op het Conservatorium van Amsterdam en studeerde in 2023 cum laude af aan de beroemde Guildhall School of Music & Drama in Londen. Ze volgt thans een post-master op Guildhall. Naast haar klassieke zangstudie volgde Roza een Minor Jazzzang

Zij won diverse prijzen en zong bij diverse orkesten. Begin 2021 speelde Roza haar eerste hoofdrol in een operaproductie van Pierrot Lunaire in München (DE) en in 2022 nam zij de rol van Cherubino op zich in een productie van Le Nozze di Figaro voor het Opera Gala van de NLC in Londen. In 2024 zal ze te zien zijn in een operaproductie in Nederland.

Sinds haar 9de speelt Roza viool in verschillende orkesten. Ze is vier jaar concertmeester geweest van het Britten Jeugd Strijkorkest.

Roza volgde masterclasses bij onder meer Antonio Pappano, Margreet Honig, Emma Kirkby, Ann Murray, Jard van Nes, Ed Spanjaard, Charlotte Margiono.

**Julius Backer** is veelzijdige pianist, die zich specialiseert in zowel solo- en kamermuziek als lied-duo. Vanaf zijn elfde studeerde hij aan het Conservatorium van Amsterdam, waarna hij zijn studie voortzette aan de Yehudi Menuhin School of Music in Londen. Momenteel studeert hij aan de Hochschule für Musik und Tanz in Keulen.

Julius volgde diverse masterclasses van gerenommeerde artiesten als Alexander Melnikov, Arie Vardi, Jan Wijn en Robert D. Levin. Hij won diverse concoursen in zowel binnen- als buitenland. Samen met mezzo-sopraan Roza Herwig vormt Julius een succesvol lied-duo.

Daarnaast vormt hij met zijn zussen Paulien (klarinet) en Vera (viool) Het Backer Trio.

Naast zijn studie neemt Julius deel aan sociale projecten als het faciliteren van muziekonderwijs op basisscholen en het geven van concerten in hospices en op scholen voor speciaal onderwijs. Zo wil hij zijn liefde voor de muziek overbrengen op een publiek dat normaal gesproken niet snel in aanraking komt met klassieke muziek en op deze manier zijn steentje bij te dragen aan de toekomst van de klassieke muziek.

## Luciano Berio: Azerbaijan Love Song

Berio kende en sprak geen Azerbeidzjaans, dit lied is dan ook niet in het Azerbeidzjaans. Berio probeerde die taal zo goed mogelijk na te doen, in klanken.

## Antonio Vivaldi: Gemo in un punto e fremo

tekst: Pietro Metastasio

Gemo in un punto e fremo  
fosco mi sembra il giorno  
ho cento larve intorno  
ho mille furie in sen.  
Con la sanguigna face m'arde  
Megea il petto m'empie  
ogni vena Aletto del freddo suo velen

Ik weeklaag en sta te beven  
duister komt me de dag voor  
honderd schimmen draaien om me heen  
duizend furiën razen in mijn hart.  
Met haar bloeddoorlopen ogen  
verschroeit Megara mijn borst  
Alecto vult mijn aderen met de kilte van haar  
gif

## G. Mahler: Rheinlegendchen

naar een oud volksliedje

Bald gras ich am Neckar, bald gras ich am Rhein;  
Bald hab' ich ein Schätzel, bald bin ich allein!  
Was hilft mir das Grasen, wenn d' Sichel nicht schneid't!  
Was hilft mir ein Schätzel, wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein,  
So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.  
Es fließet im Neckar und fließet im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frißt es ein Fisch!  
Das Fischlein tät kommen auf's König sein Tisch!  
Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt sein?  
Da tät mein Schatz sagen: das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen bergauf und bergein,  
Tät mir wiederum bringen das Goldringlein mein!  
Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein,  
Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

**G. Mahler: Lob des hohen Verstandes**

anonieme tekstschrjver

Einstmals in einem tiefen Tal  
Kukuk und Nachtigall  
Täten ein Wett anschlagen:  
Zu singen um das Meisterstück:  
„Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,  
Dank soll er davon tragen.“

Der Kukuk sprach: So dirs gefällt,  
Hab ich den Richter wählt,  
Und tät gleich den Esel ernennen.  
Denn weil er hat zwei Ohren groß,  
So kann er hören desto bos,  
Und was recht ist, kennen.

Sie flogen vor den Richter bald.  
Wie dem die Sache ward erzählt,  
Schuf er, sie sollten singen.

Die Nachtigall sang lieblich aus,  
Der Esel sprach, du machst mir's kraus.  
Du machst mir's kraus! Ija! Ija!  
Ich kanns in Kopf nicht bringen.

Der Kukuk drauf fing an geschwind  
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.  
Dem Esel gfiels, er sprach nur: Wart!  
Dein Urteil will ich sprechen.

Wohl sungen hast du Nachtigall,  
Aber Kukuk singst gut Choral,  
Und hältst den Takt fein innen;  
Das sprech ich nach mein' hohn Verstand,  
Und kost es gleich ein ganzes Land,  
So laß ich's dich gewinnen.  
Kukuk, Kukuk, Ija!

**Franz Schubert: Die Forelle**

tekst: Christian Friedrich Daniel Schubart (1739 - 1791)

In einem Bächlein helle,  
Da schoß in froher Eil'  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh  
Des muntern Fischleins Bade  
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand,  
Und sah's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.

So lang dem Wasser Helle,  
So dacht ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang. Er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh ich es gedacht,  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran,  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrogene an.

**Pjotr Iljitsj Tsjaikovski: Среди шумного бала**

tekst: Aleksey Konstantinovich Tolstoy (1817-1875)

Среди шумного бала, случайно,  
В тревоге мирской суеты,  
Тебя я увидел, но тайна  
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,  
А голос так дивно звучал,  
Как звон отдалённой свирели,  
Как моря [играющий]<sup>1</sup> вал.

Мне стан твой понравился тонкий  
И весь твой задумчивый вид,  
А смех твой, и грустный, и звонкий,  
С тех пор в моём сердце звучит.

В часы одинокие ночи  
Люблю я, усталый, прилечь;  
Я вижу печальные очи,  
Я слышу веселую речь,

И грустно я, грустно так засыпаю,  
И в грёзах неведомых сплю...  
Люблю ли тебя, я не знаю,  
Но кажется мне, что люблю!

Temidden van het rumoerige bal  
in de drukte van wereldse ijdelheden  
Ving ik een glimp van je op,  
maar je trekken bleven een mysterie.

Alleen je ogen keken droevig  
maar het hemelse geluid van je stem  
was als van zachte fluiten in de verte  
of van de dansende golven in de zee.

Ik raakte betoverd door je tedere figuur  
en je peinzende blik  
en je lach, zowel droevig als welluidend,  
klinkt nog steeds na in mijn hart.

In de eenzame uren van de nacht  
vind ik het heerlijk te liggen rusten,  
Ik zie je droevige ogen,  
ik hoor je vreugdevolle woorden.

En terwijl ik zo vol weemoed in slaap val,  
verzink ik in mysterieuze dromen...  
Ik weet niet of ik van je hou,  
maar het lijkt me van wel!

**Jacques Offenbach: Ah! quel diner...**

tekst: Henri Meilhac en Ludovic Halévy

Ah! quel diner je viens de faire!  
Et quel vin extraordinaire!  
J'en ai tant mangé... mais tant et tant,  
Que je crois bien que maintenant  
Je suis un peu grise...  
Mais chut!  
Faut pas qu'on le dise!  
Chut!

Si ma parole est un peu vague,  
Si tout en marchant je zigzague,  
Et si mon oeil est égrillard,  
Il ne faut s'en étonner, car...  
Je suis un peu grise...  
Mais chut!  
Faut pas qu'on le dise!  
Chut!

O, wat een heerlijk diner was dat!  
En wat een buitengewoon goede wijn!  
Ik heb zoveel gegeten, echt zó veel  
Dat ik denk dat ik nu  
een beetje teut ben...  
Maar, ssst  
dat hoeft niemand te weten,  
ssst!

Als ik een beetje vaag praat,  
Als ik zigzaggend loop,  
En mijn blik vertroebeld is,  
Hoef je je niet te verbazen, want...  
Ik ben een beetje teut...  
Maar, ssst  
dat hoeft niemand te weten,  
ssst!

**William Bolcom: Toothbrush time**

tekst: Arnold Weinstein

It's toothbrush time,  
Ten a.m. again and toothbrush time  
Last night at half past nine it seemed okay  
But in the light of day not so fine at  
toothbrush time.  
Now he's crashing round my bathroom,  
Now he's reading my degree  
Perusing all my pills, reviewing all my ills  
And he comes out smelling like me  
Now he advances on my kitchen,  
Now he raids every shelf  
Till from the pots and pans and puddles and  
debris  
Emerges three eggs all for himself.  
Oh, how I'd be ahead if I'd stood out of bed  
I wouldn't sit here grieving

**Kurt Weill: I'm a stranger here myself**

tekst: Ogden Nash

Tell me, is love still a popular suggestion  
Or merely an obsolete art?  
Forgive me for asking a simple question  
I'm unfamiliar with his heart  
I'm a stranger here myself

Why is it wrong to murmur I adore him  
When it's shamefully obvious I do?  
Does love embarrass him or does it bore  
him?  
I'm only waiting for my cue  
'Cause I'm a stranger here myself

I dream of a day, of a gay warm day  
With my face between his hands  
Have I missed the path? Have I gone astray?  
I ask, and no one understands  
Love me or leave me, that seems to be the  
question  
I don't know the tactics to use  
But if he should offer a personal suggestion  
How could I possibly refuse  
When I'm a stranger here myself?

Please tell me, tell a stranger  
By curiosity goaded

Waiting for the wonderful moment of his  
leaving  
At toothbrush time, toothbrush time  
Ten a.m. again and toothbrush time  
I know it's sad to be alone,  
It's so bad to be alone  
Still I should've known,  
That I'd be glad to be alone  
I should've known,  
I should've known  
Never should have picked up the phone and  
called him  
"Hey, uh, listen, um... Oh, you gotta go too?  
So glad you understand...And ..."  
By the way, did you say, Nine tonight again?  
See you then Toothbrush time

Is there really any danger  
That love is now outmoded?  
I'm interested especially  
In knowing why you waste it  
True romance is so fleshly  
With what have you replaced it?  
What is your latest foible?  
Is gin rummy more exquisite?  
Is skiing more enjoyable?  
For Heaven's sake, what is it?

I can't believe that love has lost its glamor  
That passion is really passé  
If gender is just a word in grammar  
How can I ever find my way  
When I'm a stranger here myself?

How can he ignore my available condition?  
Why these Victorian views?  
You see here before you a woman with a  
mission  
I must discover the key to his ignition  
And if he should make a dramatic  
proposition  
How could I possibly refuse? How could I  
possibly refuse,  
When I'm a stranger here myself?

## **Kurt Weill: Prolog uit *Die sieben Todsünden***

tekst: Berthold Brecht

*Anna 1:* Meine Schwester und ich stammen  
aus Louisiana, wo die Wasser des Mississippi  
undterm Monde fließen, wie Sie aus den  
Liedern erfahren können.

Dorthin wollen wir zurückkehren

Lieber heute als morgen

*Anna 2:* Lieber heute als morgen!

*Anna 1:* Wir sind aufgebrochen vor vier  
Wochen

Nach den großen Städten, unser Glück zu  
versuchen.

In sieben Jahren haben wir's geschafft, dann  
kehren wir zurück.

*Anna 2:* Aber lieber schon in sechs!

*Anna 1:* Denn auf uns warten unsre Eltern  
und zwei Brüder in Louisiana, Ihnen schicken  
wir das Geld, das wir verdienen,

Und von dem Gelde soll gebaut werden ein  
kleines Haus, ein kleines Haus am Mississippi  
in Louisiana.

Nicht wahr, Anna?

*Anna 2:* Ja, Anna.

*Anna 1:* Meine Schwester ist schön, ich bin  
praktisch.

Sie ist etwas verrückt, ich bin bei Verstand.

Wir sind eigentlich nicht zwei Personen,  
sondern nur eine einzige. Wir heißen beide  
Anna,

wir haben eine Vergangenheit und eine  
Zukunft, ein Herz und ein Sparkassenbuch,  
und jede tut nur, was für die andere gut ist.

Nicht wahr, Anna?

*Anna 2:* Ja, Anna.

## **Samuel Barber: Solitary Hotel in mountain pass**

tekst: James Joyce, titelloos gedicht uit de Ulysses

Solitary hotel in mountain pass.

Autumn. Twilight. Fire lit.

In dark corner young man seated.

Young woman enters.

Restless. Solitary. She sits.

She goes to window. She stands.

She sits. Twilight. She thinks.

On solitary hotel paper she writes.

She thinks. She writes. She sighs.

Wheels and hoofs. She hurries out.

He comes from his dark corner.

He seizes solitary paper.

He holds it towards fire.

Twilight. He reads. Solitary.

What?

In sloping, upright and backhands:

Queen's hotel, Queen's hotel, Queen's Ho...

## **George Gershwin: Someone to watch over me**

tekst: Ira Gershwin

There's a saying old, says that love is blind  
Still we're often told, "seek and ye shall find"  
So I'm going to seek a certain lad I've had in  
mind.

Looking everywhere, haven't found him yet

He's the big affair I cannot forget

Only man I ever think of with regret.

I'd like to add his initial to my monogram

Tell me, where is the shepherd for this lost  
lamb?

There's a somebody I'm longin' to see

I hope that he, turns out to be

Someone who'll watch over me

I'm a little lamb who's lost in the wood

I know I could, always be good

To one who'll watch over me.

Although he may not be the man some

Girls think of as handsome,

To my heart he carries the key.

Won't you tell him please to put on some  
speed

Follow my lead, oh, how I need

Someone to watch over me.

**Jacques Brel: Ne me quitte pas**

tekst: Jacques Brel, Nederlandse vertaling: Ernst van Altena

Ne me quitte pas, il faut oublier  
Tout peut s'oublier, qui s'enfuit déjà  
Oublier le temps, des malentendus  
Et le temps perdu, à savoir comment  
Oublier ces heures, qui tuaient parfois  
À coups de pourquoi, le cœur du bonheur  
Ne me quitte pas

Moi, je t'offrirai des perles de pluie  
Venues de pays où il ne pleut pas  
Je creuserai la terre, jusqu'après ma mort  
Pour couvrir ton corps, d'or et de lumière  
Je ferai un domaine, où l'amour sera roi  
Où l'amour sera loi, où tu seras reine  
Ne me quitte pas

Laat me niet alleen, ik bedenk voor jou  
Woorden rood en blauw, taal voor jou alleen  
En met warme mond zeggen wij elkaar  
Eens was er een paar dat zichzelf weer vond

Ook vertel ik jou van de koningin die  
Stierf van nostalgie, hunkerend naar jou  
Laat me niet alleen  
Want uit een vulkaan, die was uitgeblust  
Breekt zich na wat rust toch het vuur weer  
baan

En op oude grond ziet men vaak het graan  
Heel wat hoger staan dan op verse grond  
Het wit mint het zwart, zwakheid mint de  
kracht  
Daglicht mint de nacht, mijn hart mint jouw  
hart  
Laat me niet alleen

Laat me niet alleen, nee ik huil niet meer  
Nee ik spreek niet meer want ik wil alleen  
Horen hoe je praat, kijken hoe je lacht  
Weten hoe je zacht door de kamer gaat  
Nee ik vraag niet meer, ik wil je schaduw zijn  
Ik wil je voetstap zijn, ik wil je adem zijn  
Laat me niet alleen.



## Astor Piazzolla: Y soy María, uit de opera *María de Buenos Aires*

Yo soy María de Buenos Aires!  
de Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?  
María tango, María del arrabal!  
María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

Yo soy María de Buenos Aires  
si en este barrio la gente pregunta quién soy,  
pronto muy bien lo sabrán  
las hembras que me envidiarán,  
y cada macho a mis pies  
como un ratón en mi trampa ha de caer!  
Yo soy María de Buenos Aires!  
Soy la más bruja cantando y amando también!  
Si el bandoneón me provoca... Tiará, tatá!  
Le muerdo fuerte la boca... Tiará, tatá!  
Con diez espasmos en flor que yo tengo en  
mi ser!  
Siempre me digo "Dale María!"  
cuando un misterio me viene trepando en la  
voz!  
Y canto un tango que nadie jamás cantó  
y sueño un sueño que nadie jamás soñó,  
porque el mañana es hoy con el ayer  
después, che!  
Yo soy María de Buenos Aires!  
De Buenos Aires María yo soy, mi ciudad!  
María tango, María del arrabal!  
María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

Ik ben Maria uit Buenos Aires  
uit Buenos Aires, zie je niet wie ik ben?  
María tango, María uit de buitenwijk  
María nacht, María fatale passie  
María van liefde uit Buenos Aires kom ik!

Ik ben Maria uit Buenos Aires  
En als iemand uit deze buurt vraagt wie ik ben,  
Dan zullen ze dat snel te weten komen  
De vrouwen, die jaloers op me zijn,  
en elke macho aan mijn voeten  
zal als een rat in de val lopen.  
Ik ben Maria uit Buenos Aires!  
Ik ben vooral een heks, die ook zingt en  
liefheeft!  
Als de bandoneon me uitdaagt...tiara, tata  
Dan bijt ik hard in zijn mond...tiara tata  
als de uitbottende bloesems die ik in me heb!  
Ik zeg altijd tegen mezelf "Kom op Maria!"  
Als mijn stem mysterieus gaat klinken  
en ik een tango zing die nog nooit iemand zong  
en ik een droom droom, die nog nooit iemand  
droomde  
want morgen is vandaag met daarna gisteren  
wat jij!  
Ik ben Maria uit Buenos Aires!  
uit Buenos Aires kom ik, mijn stad!  
María tango, María uit de buitenwijk  
María night, María fatale passie  
María van liefde uit Buenos Aires kom ik!